

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

В. В. Мальцев

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, malvict@mail.ru*

В статье представлены основные особенности перевода юридических текстов в контексте культур принимающего и исходного языков. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при переводе документов, связаны с терминологией, лексическими трансформациями, преодолением в переводе расхождений в правовых системах языков оригинала и языка принимающей культуры. Ценность результатов и актуальность данной работы состоит в возможности её практического применения преподавателями иностранных языков в курсе теории и практики перевода, а также переводчиками.

Ключевые слова: исходный язык; переводящий язык; лингвокультурная общность; юридический дискурс; перевод.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF LEGAL TEXTS (BY THE MATERIAL OF THE ITALIAN LANGUAGE)

V. V. Maltsev

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, malvict@mail.ru*

The article presents the main features of the translation of official law texts in the context of the cultures of the target and source languages. The main difficulties that a translator faces when translating documents are related to terminology, lexical transformations, and overcoming differences in the legal systems of the original languages and the language of the target culture in translation. The value of the results and the relevance of this work lies in the possibility of its practical application by teachers of foreign languages in the course of the theory and practice of translation, as well as by translators.

Key words: source language, target language, linguistic and cultural community, discourse of law word; translation.

В настоящее время одним из наиболее востребованных видов перевода является перевод документов, которые в целом могут быть разделены на две категории, а именно: документы физических и юридических лиц. Договоры, контракты, страховые документы принадлежат к категории документов юридических лиц, их перевод характеризуется определёнными особенностями и зачастую представляет трудности. Следует отметить, что в процессе перевода договоров и других юридических документов является необходимым принимать во внимание некоторые особенности композиции юридических текстов. Сохранение

синтаксической целостности оригинала текста также имеет немаловажное значение.

Главная особенность языка деловой коммуникации состоит в точном и четком представлении сведений при отсутствии эмоциональных компонентов; в них исключается возможность произвольной интерпретации сущности вопроса. Главными критериями, которым должен соответствовать качественный перевод, являются: точность, краткость, лаконичность, литературность. При переводе заглавия документа, если содержание заглавия передаёт суть вопроса, следует стремиться к наиболее близкому к оригиналу варианту. Если заглавие характеризуется сжатостью либо имеет рекламную составляющую, переводчик дополняет перевод аннотацией. Сокращения, которые встречаются в тексте оригинала, следует расшифровывать согласно общепринятым и специальным сокращениям. Сохраняют орфографию и остаются неизменными:

- слова, словосочетания, фразы не на исходном языке;
- сокращённые наименования брендов;
- названия зарубежной периодики.

Переводятся, как правило:

- названия подразделений компаний и ведомств;
- должности, звания, ученые степени, титулы;
- имена собственные и названия.

В настоящее время язык рассматривается сквозь призму тесного взаимодействия с культурой, и, соответственно, перевод тоже связан с лингвокультурным контекстом. Таким образом, перевод выполняет роль медиатора в процессе изучения различных культур, в налаживании контактов и межкультурной коммуникации. Аспекты развития межъязыковой профессиональной коммуникации изучаются не только самими профессионалами, но также и специалистами, напрямую участвующими в обеспечении успешного межъязыкового общения, то есть переводчиками. Безусловно, юриспруденция, среди прочего, тесно связана с данным процессом. Интенсивный рост внешнеэкономических отношений, взаимодействия в сфере культуры приводит к необходимости правового регулирования, профессиональной помощи со стороны специалистов в области юриспруденции, привлечения их к участию в переговорах, деловых контактах, ведении документации. Следует отметить, что в юридической сфере точный, адекватно осуществлённый перевод действительно имеет первостепенное значение, поскольку в определённых случаях от него могут зависеть судьбы различных стран, не говоря уже о жизни отдельных людей. Интерпретация особенностей

перевода какого-либо текста в рамках межкультурного общения осуществляется с принятием во внимание некоторых аспектов языковой культуры, типологии и особенностей социальной кодировки родного и иностранного языков. Подобное рассмотрение вопроса помогает определить новое направление в достижении практических целей перевода, например, юридического дискурса. Внимание исследователей-лингвистов в настоящее время сосредоточено на некоторых аспектах перевода юридических документов. Особая значимость вопросов сопоставительного анализа языков в области права, в том числе методов и технологии процесса перевода юридических текстов, вызвана некоторыми трансформациями в политике, экономике, международных отношениях. Юридическая терминология характеризуется наличием узконаправленной специальной лексики, охватывающей обширный перечень правовых разделов. В процессе перевода юридических документов очень важно принимать во внимание имеющиеся отличия в законодательных системах государств, некоторые аспекты юридического дискурса. В этой связи у переводчика могут возникнуть затруднения в вопросе верного толкования юридических документов при осуществлении перевода с одного языка на другой. В результате появляется необходимость выполнения переводческих преобразований, а именно лексических, так как язык права характеризуется наличием специализированных лексических единиц и обладает определенным терминологическим содержанием. Соответственно, в данном направлении имеет большое значение не только знание переводчиком правовых норм и правил, особенностей юридической терминологии, включая судебно-процессуальные системы, но к тому же и личностные качества специалиста, поскольку в процессе перевода текста осуществляется взаимосвязь нескольких языков и их культурных концептов [1, с. 183]. Отметим, что взаимодействие культур предполагает существование общих и частных компонентов, совпадений и несовпадений, что в свою очередь помогает различать одно лингвокультурное сообщество от другого. Специалисту-переводчику, который сталкивается с юридическим дискурсом, следует принимать во внимание условия использования (узуса) – лингвистические особенности носителей языка перевода, – чтобы не исказить при этом необходимое толкование правового документа. Например, слово *contesto*, буквально означающее ‘контекст’, может переводиться как ‘обстановка, ситуация’. Но когда оно употребляется во множественном числе и к тому же приобретает определение (например, *contesti internazionali*), то при переводе следует заменять словарный эквивалент другим словом, которое

звучит более привычно в русском языке ('национальные условия, специфика страны'). Важно отметить, что отличающиеся лингвоэтнические аспекты у носителей иностранного языка и языка перевода могут обладать как культурно-историческими, так и актуально-событийными особенностями. Максимально многогранная коммуникация между разноязычными собеседниками происходит посредством создания на языке перевода текста, являющегося коммуникативно равнозначным иноязычному оригиналу. Термин «коммуникативная равнозначность» представляет собой особую значимость в процессе осознания методологии перевода текста на иностранном языке. В процессе перевода правового документа подобной адекватности можно достичь только в случае, если переводчик обладает соответствующими юридическими компетенциями как в иноязычной, так и в родной культуре. Естественно, владение основами законодательства и, в частности соответствующими юридическими терминами, представляется необходимым условием для специалиста-переводчика, занятого в сфере правовых отношений.

Можно провести аналогию юридического языка с «государственным языком». Подобное сравнение представляется достаточно важным, и его следует придерживаться. Наибольшей проблемой в данном случае является отсутствие возможности в определённых ситуациях подобрать точный, верный (адекватный) перевод с одного языка на другой. Так, например, слову *политика* не всегда в итальянском языке соответствует *politica*: в высказываниях *L'occasione è felice per avviare un discorso unitario*, *Da anni questa è la linea ufficiale del partito* и *La forza di un paese è la forza degli indirizzi che sa esprimere* слово *indirizzi* слова *discorso*, *linea* и *indirizzi*, соответственно, выступают в качестве синонимов к *politica*. Отметим, что разнообразные виды переводческой деятельности на различных уровнях стремятся к сохранению близости к переводу и интерпретируют оригинал в большей или меньшей степени. Так как не всегда удаётся достичь идеального перевода, переводчик вынужден прибегать к различным компромиссам [2, с. 17]. В качестве примера можно отметить, что правовой документ представляет собой особый перевод, в котором язык призван реализовать общественное предназначение и соответствовать юридическому узусу. В процессе перевода правового документа специалист-переводчик в некоторой степени сознательно отстраняется от структурных и смысловых соответствий между двумя направлениями коммуникации с целью достижения их равнозначности в отношении восприятия. Таким образом, юридический дискурс является одним из наиболее важных аспектов выражения права. Соответственно, язык перевода правового текста

должен характеризоваться точностью, ясностью и достоверностью. Безусловно, текст подавляющего большинства документов должен обладать нейтральным официальным стилем, который не провоцирует несоответствующих ассоциаций и не отвлекает от содержания и контекста. Действительно, нейтральная интерпретация правовых норм способствует повышению эффективности регулирования в юридической сфере. Качественно выполненный юридический перевод соответствующим образом оказывает влияние на эффективность применения нормативно-правовых актов, уровень регулирования определённых взаимоотношений. Следует отметить, что в некоторых случаях затруднения в процессе перевода, сопряжённые с использованием трансформаций, появляются в результате лингвокультурных отличий двух государств. Различные этнические сообщества характеризуются наличием часто несовпадающих подходов к явлениям и предметам.

Исследование лексического наполнения правовых текстов может быть ограничено вопросами терминологического характера, поскольку терминология в области законодательства является главным, максимально информативным пластом лексики юридического языка, который несомненно способствует полноценному формулированию правовых предписаний. Следовательно, выполняя перевод законодательных текстов, необходимо учитывать лингвистические особенности данного процесса, основанные на этнокультурных отличиях правовых систем разных стран. При этом важно сохранить семантико-структурную близость переводного законодательного текста к оригиналу, что является ключевым аспектом юридического перевода.

Библиографические ссылки

1. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста: сб. статей. Москва : Всероссийский центр переводов, 1994. С. 64– 75.
2. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Издательский центр «Академия», 2005.